

	<p style="text-align: right;">Date : 27/07/2007</p> <p><b>La bibliothèque internationale numérique pour enfants – Utiliser la technologie pour développer l'accès des enfants aux livres à travers le monde</b></p> <p><b>Dr. Ann Carlson Weeks</b> Université du Maryland College Park USA</p> <p>Traduit en juillet 2007 par Mme Katia FONDECAGE Directrice de la Bibliothèque Municipale de CHAMPAGNOLE France <a href="mailto:k_fondecave@yahoo.fr">k_fondecave@yahoo.fr</a></p>
<b>Meeting:</b>	<b>105 Libraries for Children and Young Adults</b>
<b>Simultaneous Interpretation:</b>	<b>No</b>
<p><b>WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 73RD IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL</b> 19-23 August 2007, Durban, South Africa <a href="http://www.ifla.org/iv/ifla73/index.htm">http://www.ifla.org/iv/ifla73/index.htm</a></p>	

**Résumé :**

*Célébrant actuellement son 5<sup>ème</sup> anniversaire, la Bibliothèque Internationale Numérique pour Enfants (ICDL) a été lancée comme un projet de recherche pour créer une bibliothèque libre en ligne de livres remarquables pour enfants à travers le monde.*

*Le but de l'ICDL est d'identifier les matériaux qui aident les enfants à comprendre le monde autour d'eux et la société dans laquelle ils vivent. Ces matériaux dans les collections révèlent les similitudes et les différences dans les cultures, sociétés, intérêts et styles de vie des personnes autour du monde. La collection courante, qui est disponible gratuitement sur Internet, compte plus de 1600 livres en 38 langues. Parmi les premiers soutiens au projet de l'ICDL, il y avait la section des bibliothèques pour enfants et jeunes adultes de l'IFLA. A une rencontre avec les membres de la commission permanente de la section en août 2002, avant même que le projet soit à l'ordre du jour, des idées ont été échangées sur les apports d'un tel projet pour les enfants et leurs parents, les enseignants et les bibliothécaires dans le monde entier. Les membres de la commission permanente ont proposé de soutenir le projet en contactant des éditeurs, des bibliothèques nationales, des auteurs, des illustrateurs, et des bibliothécaires dans leurs pays pour promouvoir l'initiative et assister l'équipe de recherche dans le montage d'une collection. Une présentation à la conférence de Durban démontre la croissance et le développement de ce projet international et coopératif et les meilleurs plans pour son avenir.*

## **Célébrer cinq ans de collaboration**

Il y a un peu plus de cinq ans, une équipe de recherche de l'Université du Maryland (UMD) a commencé à examiner la possibilité d'utiliser la technologie pour rendre accessibles gratuitement des livres pour enfants remarquables du monde entier via Internet. Le but était de créer une bibliothèque en ligne de livres dans leur langue d'origine qui pourrait être facilement utilisée par les enfants. Les livres de la bibliothèque devraient aider les enfants à comprendre le monde autour d'eux et dans la société globale dans laquelle ils vivent. Les livres dans les collections révèlent les similitudes et les différences dans les cultures, sociétés, intérêts et styles de vie des personnes autour du monde. Quand l'idée a été présentée aux chercheurs, auteurs, éditeurs, technologues, et bibliothécaires au delà du groupe de recherche, elle a rencontré un certain scepticisme.

Quand il a été admis que les informaticiens et chercheurs de l'UMD avaient une compétence comme partenaires de recherche dans le travail avec les enfants et dans la création effective d'interfaces pour enfants, on a pensé que les difficultés inhérentes à l'obtention des copyrights pour inclure les livres d'enfants dans la bibliothèque numérique étaient virtuellement insurmontables. Peu effrayée par ses détracteurs et initialement soutenue financièrement par la Fondation Nationale de la Science (NSF) du gouvernement américain, la Bibliothèque Internationale Numérique pour Enfants a été introduite lors d'une présentation internationale à la Bibliothèque du Congrès à Washington DC en novembre 2002. A ses débuts, la collection de l'ICDL comptait moins de 200 livres en 15 langues. La collection courante compte plus de 1600 livres en 38 langues de la Croatie à Malay. Bien qu'obtenir les autorisations pour inclure les livres sous copyright dans la collection a été la partie la plus difficile du projet, cela n'a pas été impossible et comme la collection continue de croître encore et encore, les détenteurs des droits sont d'accord pour offrir leurs titres.

L'équipe de recherche qui a créé l'ICDL est interdisciplinaire et comprend des informaticiens, des bibliothécaires, des technologues, des enseignants, des infographistes, et des étudiants diplômés du CLIS et du HCIL, leader dans la conception des interfaces pour enfants. Elle est aussi intergénérationnelle. Pendant la création et le développement de l'ICDL, les membres de la Kidsteam, des enfants âgés de 7 à 11 ans qui ont régulièrement travaillé avec les adultes dans le laboratoire, ont été d'importants collaborateurs.

Depuis ses débuts, la collection de l'ICDL a attiré deux catégories de visiteurs. La première catégorie regroupe les enfants âgés de 3 à 13 ans, aussi bien que les bibliothécaires, les enseignants, les parents, et les adultes travaillant avec les enfants de cet âge. La seconde catégorie est composée d'étudiants et de chercheurs dans le domaine de la littérature enfantine. Non seulement des livres contemporains pour enfants, mais également d'importants travaux historiques, sont inclus dans la collection pour satisfaire les besoins de la première catégorie. La collection de l'ICDL, ainsi constituée, inclut la littérature enfantine qui présente des qualités artistiques, historiques, et littéraires exemplaires. Les livres sont sélectionnés par des experts en littérature enfantine dans leur pays ou culture d'origine. Tous les livres sont présentés dans leur intégrité et dans la (les) langue(s) d'origine dans laquelle (lesquelles) ils sont publiés. Seuls les livres qui ont été publiés en format papier sont inclus dans la collection. Cet effort a pour but de rendre les livres pour enfants plus accessibles mondialement et de préserver le meilleur de la littérature enfantine à travers la technologie.

Reflétant les principes de la politique de développement de la collection de l'ICDL, qui apparaît sur le projet du site Web, la collection courante compte environ 900 titres qui sont sous copyright et 700 qui sont dans le domaine public. De plus 300 livres de la collection ont reçu des récompenses dans leur pays d'origine ou ont été reconnus internationalement.

Dans les cinq années suivant sa création, l'ICDL est clairement devenue une bibliothèque « pour les enfants du monde ». Dans la seule année écoulée, il y a eu près d'un million de visiteurs sur le site de la Bibliothèque. Durant mai 2007, les visiteurs sont venus de plus de 180 nations autour du monde. Sans surprise, le plus grand nombre de visiteurs est venu des Etats-Unis ; toutefois un autre grand nombre de visiteurs est venu d'Inde, du Royaume Uni, du Canada, d'Iran, d'Egypte, de la Chine et de l'Indonésie. L'interface de recherche est disponible dans 14 langues incluant le chinois traditionnel et simplifié, le mongol, l'allemand et l'arabe pour étendre l'accessibilité à la collection.

Parmi les premiers soutiens du projet ICDL, il y avait la section des bibliothécaires pour enfants et jeunes adultes de l'IFLA. A une rencontre avec les membres de la commission permanente de la section en août 2002, avant même que le projet soit en vigueur, des idées ont été échangées sur les apports d'un tel projet pour les enfants et leurs parents, les enseignants et les bibliothécaires autour du monde. Plusieurs membres de la commission permanente ont offert de soutenir le projet en contactant des éditeurs, des bibliothèques nationales, des auteurs, des illustrateurs, et des bibliothécaires dans leurs pays pour promouvoir l'initiative et assister l'équipe de recherche dans le montage d'une collection. Comme résultat de cette collaboration, le premier livre qui a contribué à la collection était *Plavo Nebo* (le ciel bleu) d'Andrea Petrlik Huseinovic, auteur croate primé. Les relations avec la section des bibliothécaires pour enfants et jeunes adultes de l'IFLA ont été formalisées en 2005 à travers un accord officiel de partenariat. A travers ce partenariat, l'ICDL a bénéficié d'une audience aux conférences de l'IFLA, sur le site Web de la section, et dans la newsletter primée de la section.

L'ICDL n'existerait pas sans la collaboration formelle ou informelle d'organisations et de particuliers à travers le monde. Comme noté ci-dessus, les livres de ces pays ont été identifiés et obtenus grâce au travail de volontaires dévoués à travers le monde. Des particuliers, des bibliothèques nationales, des bibliothèques publiques et scolaires, des maisons d'édition, des instituts pour la littérature enfantine aussi bien que des auteurs et des illustrateurs assistent l'équipe de recherche dans la désignation des livres à paraître dans la collection. D'autres individus travaillent comme traducteurs volontaires en préparant et en soumettant les données qui doivent accompagner chaque titre. Les traducteurs sont aussi volontaires pour traduire les sommaires des livres pour que les enfants du monde entier puissent à peu près comprendre les histoires présentes dans l'ICDL même si les textes ne sont pas dans leur langue d'origine.

D'autres particuliers sont volontaires pour être ambassadeurs de l'ICDL. Ces ambassadeurs de l'ICDL, qui viennent de 80 nations et sont plus de 400, ont montré leur bonne volonté pour transmettre les livres de la collection aux enfants dans les bibliothèques, les écoles et les centres de communauté ; ont identifié les titres qu'ils pensent devoir être inclus dans l'ICDL, et quelquefois, ont contacté les propriétaires des droits pour nous permettre d'ajouter des livres dans la collection ; ont promu l'ICDL dans les présentations et magazine et articles de newsletter dans leurs circonscriptions ; ont soumis des entrées « *featured Books* » ; ont utilisé l'ICDL en primaire, en secondaire, et à l'université ; et ont mené de petites études de recherche pour déterminer comment les enfants réagissaient aux livres numériques. La liste des ambassadeurs de l'ICDL continue de croître et des efforts sont faits pour identifier des

pistes pour les participants afin de partager les informations entre eux et l'équipe de recherche.

Au début 2006, la première « bibliothèque filiale » de l'ICDL a été créée à Oulan-Bator, Mongolie. En coopération avec le Ministère mongol de l'Éducation et soutenue par des fonds de la banque mondiale, l'interface de l'ICDL a été traduite en mongol et un site Web mongol particulier a été créé. Quoique tous les livres de l'ICDL soient accessibles via ce site, il a été spécifiquement conçu pour être utilisé dans les écoles rurales mongoles pour promouvoir la littérature mongole. Les livres en mongol, qui ont été ajoutés à la Bibliothèque, ont également été fournis aux écoles rurales en format papier. Parmi les objectifs du projet il s'agit de déterminer si avoir accès aux livres à la fois sous format numérique et format papier augmente l'intérêt des enfants pour la lecture plaisir. Des discussions préliminaires ont été engagées en Egypte et en Argentine pour voir si il est possible d'y appliquer ce projet.

Des présentations de l'ICDL ont été faites aux foires internationales du livre en Italie, Pérou, Egypte et Argentine. Des articles sur l'ICDL ont été publiés dans des magazines, newsletters, blogs, journaux, et sites Web tout autour du monde. Et déjà l'ICDL est un peu connue dans plusieurs communautés autour du globe. Quel est son futur ?

La Fondation de la Bibliothèque Internationale Numérique pour Enfants, une société publique sans but lucratif a été créée en avril 2006 pour soutenir la croissance grandissante de la Bibliothèque. La Fondation est l'organisation de surveillance qui soutient la stratégie des collections, construit les alliances internationales, encourage les valeurs de l'ICDL et développe l'accès à la collection en ligne. La Fondation a été créée pour gérer la croissance de la Bibliothèque et pour s'assurer qu'elle est assez forte financièrement et matériellement pour remplir complètement ses missions. Gérée par une équipe d'hommes d'affaire et de spécialistes des bibliothèques, la Fondation dirige les activités de l'ICDL avec le soutien d'un certain nombre d'agences gouvernementales, de sociétés et de particuliers.

Trois nouvelles collections spéciales doivent être ajoutées à l'ICDL à la fin de l'été 2007. Il s'agit d'écrits issus de la collection Alice M. Jordan de la Bibliothèque Publique de Boston, de la collection Dodd de littérature enfantine du nord-est de l'Université du Connecticut et de la collection Kerlan de littérature enfantine de l'Université du Minnesota qui sont attendues pour accroître la valeur de la collection pour les chercheurs et les étudiants en littérature enfantine autour du monde.

A la fin 2006, une nouvelle entrée « Get this book » a été ajoutée dans le sommaire de la page des livres pour un certain nombre de titres sous copyright. Cette entrée a été ajoutée en réponse aux questions des visiteurs qui voulaient savoir comment localiser une copie papier de l'un des livres numériques de la collection. Maintenant, grâce à un lien sur le site Web, si un livre est disponible pour un achat en ligne ou apparaît dans WorldCat, des informations sur l'achat ou le prêt sont données aux visiteurs de la Bibliothèque pour être sûr d'obtenir une copie physique du livre. Cette entrée est particulièrement utilisée par les bibliothécaires qui peuvent utiliser l'ICDL pour identifier et acheter ces livres dans les langues usitées par leur communauté d'utilisateurs mais non disponibles sur les marchés locaux. L'équipe de recherche a également commencé à développer des suggestions pour chercher comment adapter l'ICDL à un usage mobile. Comme les téléphones mobiles et les appareils mains libres sont de plus en plus usités, si l'ICDL peut être utilisée sur ces technologies, l'accès au monde des livres pour enfants peut être grandement étendu.

Que pouvez-vous faire ? Encourager les propriétaires des droits à rendre les livres contemporains accessibles numériquement car ainsi, la mission de la Bibliothèque, consistant à aider les enfants à avoir de la tolérance et du respect pour toutes les cultures, langues et idées en mettant le meilleur de la littérature enfantine en ligne, pourra être réalisée. Encourager les agences qui sont engagées dans des projets numériques généraux à investir le champ de travail de l'équipe de recherche de l'ICDL ainsi les matériaux pour enfants seront inclus dans ces projets généraux internationaux et seront accessibles plus facilement pour les enfants à travers l'interface multilingue et ludique de l'ICDL. Et, peut-être le plus important, continuer à promouvoir l'existence de l'ICDL et défendre ses valeurs auprès des enfants, enseignants, bibliothécaires et parents tout autour du monde. Bien que des présentations et des articles sur l'ICDL sont parus tout autour du monde, elle reste une ressource peu connue en dehors du monde de l'éducation et des bibliothèques. La Bibliothèque Internationale Numérique pour Enfants pourra être « une bibliothèque pour les enfants du monde » seulement grâce à la collaboration de personnes partout dans le monde qui comprennent le pouvoir de lier le bon livre au bon enfant au bon moment – pouvoir rendu possible par la proximité des bibliothèques ou grâce à la technologie des auteurs et des illustrateurs tout autour du monde.